

UMOWA NA STANÓWKĘ NASIENIEM OGIERA
BREEDING SERVICE CONTRACT WITH THE USE OF STALLION SEMEN

zawarta dnia / *Contract entered into on:*
pomiędzy/*between:*

.....
[imię i nazwisko os. fizycznej lub nazwa przedsiębiorcy]
[name and address of a natural person or company name]

.....
[adres]
[address]

.....
[dane identyfikacyjne, nr NIP, PESEL lub KRS]
[identification, NIP, PESEL or KRS numbers]

zwaną/ym dalej: „NABYWCA”
hereinafter referred to as BUYER

zwanymi dalej: „Stronami”, o następującej treści:
hereinafter collectively referred to as PARTIES, reading as follows:

a / *and*

Stadniną Koni Janów Podlaski Spółka z o.o. z siedzibą w Wygoda 3, 21-505 Janów Podlaski, wpisaną do rejestru przedsiębiorców w Sądzie Rejonowym Lublin-Wschód w Lublinie z siedzibą w Świdniku, VI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000109401, REGON: 030120086, NIP: 537-000-96-80, reprezentowaną przez: p.o. Prezesa Zarządu - Lucjan Cichosz
zwaną/ym dalej: „WŁAŚCIELEM OGIERA”

*Stadnina Koni Janów Podlaski sp. z o.o. (Janow Podlaski State Stud) with its seat located in Wygoda 3, 21-505 Janów Podlaski, entered into the register of entrepreneurs maintained by the Lublin-Wschód District Court in Lublin with its seat in Świdnik, 6th Commercial Department of the National Court Register with KRS (National Court Register Number) 0000109401, REGON (National Business Registry Number): 030120086, NIP (National Business Registry Number): 537-000-96-80, with share capital of 3,912,500 PLN, represented by: President of the Board – Lucjan Cichosz
hereinafter referred to as STALLION OWNER*

1. Oświadczenie Nabywcy / *Declaration of the Buyer*

Nabywca oświadcza, że jest właścicielem lub prawnym dzierżawcą klaczy:
The Buyer declares, that he/she is the owner or legal lessee of the following mare:

nazwa / *name:*

pochodzenie / *parentage:*

maść / *coat colour:*

rok urodzenia / *year of birth:*

księga stadna / *stud book:*

oraz, że jest w sezonie rozrodczym 2021 uprawniony do decyzji o pokryciu w/w klaczy ogierem:
and that he/she is entitled to make decisions regarding the covering of the above mare in the 2021 breeding season with the following stallion:

nazwa / *name:*

pochodzenie / *parentage:*

maść / *coat colour:*

rok urodzenia / *year of birth:*

księga stadna / *stud book:*

2. Płatności / *Payments:*

- a) Nabywca zobowiązuje się wpłacić na konto właściciela ogiera opłatę za pokrycie klaczy nasieniem świeżym/mrożonym w wysokości:

The Buyer commits to pay a fee for the covering of the mare with fresh/frozen semen to the account of the Stallion Owner in the amount of:

.....PLN/EUR + podatek VAT / *+ Value Added Tax (VAT)*

- b) Opłata powyższa dokonana będzie przed przyjazdem klaczy do Stadniny Koni Janów Podlaski lub przed wysyłką/odbiorem nasienia świeżego/mrożonego.

The above payment will be made prior to the mare arriving at Janów Podlaski Stud or prior to the shipping of the fresh/frozen semen.

Numery kont/*Bank accounts:*

PLN: **62 2030 0045 1110 0000 0008 8520**, BGZ SA Oddz. Biała Podlaska

EUR: IBAN **05 2030 0045 3110 0000 0000 0410**, BGZ SA Oddz. Biała Podlaska

BIC: **PPABPLPK**

- c) W przypadku nasienia mrożonego w ramach niniejszej umowy właściciel ogiera udostępni 3 (trzy) dawki inseminacyjne nasienia do pokrycia jednej klaczy w sezonie rozplodowym.

Under this contract, in the case of frozen semen, the Stallion Owner will provide 3 (three) semen insemination doses to cover one mare during the breeding season.

- d) Właściciel ogiera zapewni nasienie o minimalnych parametrach po rozmrożeniu:

– plemników ruchliwych min. 40%

– plemników o ruchu postępowym w dawce inseminacyjnej min. 400 mln

The Stallion Owner will provide semen with the following minimum parameters after thawing:

– *a minimum of 40% of motile sperm cells*

– *a minimum of 400 million sperm cells with progressive movement in an insemination dose*

- e) W przypadku nie zażrebiecia się klaczy nasieniem mrożonym Nabywca ma prawo do zakupu dodatkowych porcji nasienia w cenie 200,00 PLN + podatek VAT za dawkę inseminacyjną w sezonie 2021.

In the event that a mare does not become pregnant using frozen semen, the Buyer has a right to purchase additional semen doses at the price of 200 PLN (+ VAT) per inseminating dose in the 2021 season.

- f) W przypadku nie zażrebiecia się klaczy w sezonie 2021 Nabywca ma prawo do zwrot 50 % opłaty za stanówkę.

In the event that a mare does not become pregnant in the 2021 season, the Buyer has a right to reimbursement of the 50 % breeding fee.

- g) Nabywca odbierze nasienie osobiście lub pokryje wszelkie koszty wysyłki nasienia świeżego/mrożonego, w tym:

– koszty transportu pojemników na nasienie,

– w przypadku wysyłki nasienia świeżego/mrożonego nabywca wpłaci opłatę manipulacyjną w wysokości 200,00 PLN + podatek VAT niezależnie od liczby wysyłanych dawek.

– Koszty pojemnika styropianowego do transportu nasienia świeżego- 70 PLN netto +podatek VAT

– Koszty przygotowania dokumentów weterynaryjnych dla nasienia świeżego lub mrożonego, w przypadku wysyłki poza granicę Polski – wg. stawki urzędowej

The Buyer will pick up the semen personally or will cover all costs of shipping the fresh/frozen semen. This includes:

– *the transport costs of semen containers,*

- *in the case of shipping fresh/frozen semen the Buyer shall pay a handling fee in the amount of 200 PLN +VAT, regardless of the number of doses sent.*
- *The cost of a Styrofoam container for the transport of fresh semen 70,00 PLN+ VAT*
- *Costs of preparing veterinarian documents for fresh/ frozen semen in case of shipment outside the Polish border- according to official rate.*

h) W przypadku wysyłki nasienia mrożonego w pojemniku będącym własnością Stadniny Koni Janów Podlaski Nabywca wpłaci kaucję w wysokości 2 000,00 PLN.

In the event of shipping the frozen semen in a container being the property of Janów Podlaski Stud, the Buyer will pay a deposit of 2,000 PLN.

i) W przypadku krycia klaczy w Stadninie Koni Janów Podlaski, Nabywca pokryje następujące koszty:

- koszty pobrania i przygotowania nasienia świeżego lub mrożonego do stanowienia klaczy w wysokości 200,00 PLN + podatek VAT za każdorazowe pobranie nasienia;
- koszty pobytu klaczy w wysokości 40,00 PLN + podatek VAT za dzień;
- koszty niezbędnych badań weterynaryjnych klaczy takich jak: badania kliniczne, ginekologiczne, laboratoryjne;
- wszelkie koszty leczenia klaczy lub klaczy i źrebięcia oraz ewentualne koszty rozcyszczania kopyt i kucia.

In the event of breeding the mare at Janów Podlaski Stud, the Buyer will cover the following costs: costs of collecting the amount

- *the cost of collecting and preparing fresh or frozen semen for mare production in the amount of 200 PLN +VAT for each semen collection;*
- *the cost of the mare's board in the amount of 40 PLN +VAT per day;*
- *the costs of necessary veterinary examination of the mare, such as: clinical and gynaecological examinations, as well as laboratory tests.*
- *all costs regarding treatment of the mare or the mare and foal, as well as the costs of shoeing.*

j) W przypadku wyźrebienia się klaczy w Stadninie Koni Janów Podlaski nabywca wpłaci kwotę 1500,00 PLN +podatek VAT za nadzór oraz opiekę nad klaczą i źrebięciem w czasie porodu.

In the event of the mare foaling at Janów Podlaski Stud, the Buyer will pay an amount of 1,500 PLN +VAT for the supervision and care of the mare and foal during birth.

3. Warunki pokrycia klaczy / *Conditions for covering the mare:*

Właściciel ogiera jest odpowiedzialny za dokonanie inseminacji klaczy nasieniem świeżym /mrożonym , a Nabywca upoważnia właściciela ogiera do inseminacji klaczy na warunkach podanych poniżej:

The Stallion Owner is responsible for carrying out the insemination of the mare with fresh/frozen semen and the Buyer authorizes the Stallion Owner to inseminate the mare under the conditions listed below:

a) Nabywca dokona przywozu klaczy do Stadniny Koni Janów Podlaski na swój koszt i odpowiedzialność.

The Buyer will bring the mare to Janów Podlaski Stud at his/her own expense and responsibility.

b) Nabywca ustali z właścicielem ogiera termin przywozu, z co najmniej 7-dniowym wyprzedzeniem.

The Buyer will set a date, agreed upon with the Stallion Owner, regarding the arrival of the mare at the stud, at least 7 days in advance.

c) Klaczy lub klaczy i źrebięciu towarzyszyć będzie Paszport z aktualnymi szczepieniami przeciwko grypie koni oraz Świadectwo weterynaryjne zawierające następujące informacje:

- czy klacz lub klacz i źrebię są zdrowe i nie wykazują objawów choroby zakaźnej
- czy klacz posiada właściwie rozwinięte narządy rozrodcze
- czy klacz jest żrebna

- czy narządy rozrodcze klaczy nie wykazują zmian chorobowych i klacz może być pokryta/inseminowana

The mare or mare and foal will be accompanied by a passport with current vaccinations against equine influenza and a veterinary certificate containing the following information:

- *whether the mare or mare and foal are in good health and show no signs of an infectious disease*
- *whether the mare has properly developed reproductive organs*
- *whether the mare is pregnant*
- *whether the mare's reproductive organs show no signs of lesions and the mare can be covered/inseminated*

- d) W czasie pobytu klaczy w Stadninie Koni Janów Podlaski właściciel ogiera zapewni klaczy lub klaczy i źrebieniu i właściwą opiekę, żywienie, opiekę weterynaryjną .

During the mare's stay at Janów Podlaski Stud the Stallion Owner will provide the mare or mare and foal with proper care, feeding, veterinary care.

- e) Właściciel ogiera zadba o inseminację klaczy w pierwszej rui po przyjeździe do Stadniny nie wcześniej jednak niż dnia 10 lutego.

The Stallion Owner will arrange for the insemination of the mare to take place during the first heat after her arrival at the stud, however not earlier than the 10th of February.

- f) Właściciel ogiera zapewni wykonanie zabiegu inseminacji klaczy przez osobę uprawnioną i potwierdzającą wykonanie własnoręcznym podpisem.

The Stallion Owner will ensure the carrying out of the insemination of the mare by an authorized person, who will confirm the performing of the procedure with their own signature.

- g) Właściciel ogiera zapewni sporządzenie niezbędnych dokumentów wymaganych przez władze hodowlane.

The Stallion Owner will ensure the preparation of necessary documents required by breeding authorities.

- h) Właściciel ogiera niezwłocznie zawiadomi nabywcę o wszelkich zachorowaniach klaczy lub klaczy i źrebaka oraz ewentualnych nieskutecznych pokryciach.

The Stallion Owner will immediately notify the Buyer about any illness of the mare or mare and foal, as well as any potential ineffective coverings.

- i) Nabywca odbierze klacz od właściciela ogiera po stwierdzeniu źrebności klaczy lub w wypadku nie zażrebienia po zakończeniu sezonu rozplodowego tj. 30 czerwca

The Buyer will collect the mare from the Stallion Owner after determining the pregnancy of the mare or after the end of the breeding season (by the 30th of June) in the event of the mare not being pregnant.

- j) Przed odebraniem klaczy Nabywca dokona zapłaty za pobyt klaczy oraz inne koszty powstałe w czasie tego pobytu w Stadninie Koni Janów Podlaski

Prior to collecting the mare the Buyer will settle payment for the mare's board and other costs resulting from the mare's or mare's and foal's stay at Janów Podlaski Stud.

4. Ubezpieczenie / Insurance:

Nabywca na własny koszt ubezpieczy klacz lub klacz i źrebę w zakresie przez siebie ustalonym. W wypadku braku ubezpieczenia klacz lub klacz i źrebę będzie przebywać w Stadninie Koni Janów Podlaski na wyłączne ryzyko Nabywcy.

The Buyer will insure the mare or mare and foal at his own expense in an extent which he himself determines. In the event of a lack of insurance the mare or mare and foal will stay at Janów Podlaski Stud at the sole risk of the Buyer.

5. Warunki wysyłki nasienia świeżego/mrożonego/ *Conditions for shipping fresh/frozen semen:*

- a) Nabywca zawiadomi właściciela ogiera o koniecznym terminie wysyłki na co najmniej 3 dni poprzedzające wysyłkę.

The Buyer will notify the Stallion Owner about the necessary date of shipment at least 3 days prior to the shipment.

- b) Nabywca użyje otrzymane nasienie wyłącznie do zainseminowania klaczy zgłoszonej właścicielowi ogiera i będącej przedmiotem tej Umowy.

The Buyer will use the received semen solely to inseminate the mare submitted to the Stallion Owner and being the subject matter of this hereby Contract.

- c) Nabywca odpowiada za wykonanie zabiegu inseminacji przez osobę do tego uprawnioną i wykonanie własnoręcznym podpisem.

The Buyer is responsible for the carrying out of the insemination procedure by a person authorized to do so and who will confirm the carrying out of this procedure with his own signature.

- d) Nabywca zapewni właściwe warunki przechowywania otrzymanego nasienia.

The Buyer will ensure proper conditions for the storage of the received semen.

- e) Właściciel ogiera dokona wysyłki nasienia wraz z zaświadczeniem o jakości nasienia, instrukcją rozmrożenia oraz niezbędnymi zaświadczeniami weterynaryjnymi.

The Stallion Owner will ship the semen together with a semen quality certificate, thawing instructions and necessary veterinary certificates.

- f) Właściciel ogiera właściwie przygotowuje nasienie do wysyłki i zapewni właściwe oznakowanie pojemnika na nasienie.

The Stallion Owner will prepare the semen for shipping in a proper manner and will ensure proper marking of the semen container.

- g) Właściciel ogiera dokona wysyłki nasienia za pomocą przewoźnika wskazanego przez nabywcę lub w razie nie wskazania takowego, dokona wyboru przewoźnika według swego doświadczenia i wiedzy.

The Stallion Owner will ship the semen by means of a carrier service chosen by the Buyer or in the event of the Buyer not choosing one, the Stallion Owner will choose a carrier service basing on his own expertise and knowledge.

- h) Właściciel ogiera nie odpowiada za opóźnienia w transporcie nasienia wynikłe z przyczyn niezależnych od niego.

The Stallion Owner will not be held responsible for delays in the transport of the semen resulting from circumstances beyond his control.

6. Siły wyższe/*Force majeure*

- a) Strony nie ponoszą odpowiedzialności za niewykonanie umowy w całości i/lub częściowe niewykonanie z powodu zdarzeń siły wyższej, uniemożliwiającej wykonanie umowy. Przez siłę wyższą należy rozumieć zdarzenia całkowicie niezależne od stron o charakterze nadzwyczajnym, których nie można było przewidzieć, takie jak: klęska żywiołowa (kataklizmy), powódzie, pożary, epidemie, kwarantanny, wojny, zamieszki, akty terroru, akty sabotażu, strajki, akty prawne i/lub decyzje organów władzy państwowej i/lub samorządowej.

The parties will not be held responsible for non-performance of the contract in its entirety and/or partial non-performance in the presence of force majeure. Force majeure is to be understood as events completely independent of parties bearing an extraordinary nature, which could not have been foreseen, such as: natural disaster (cataclism), floods, fires, epidemics, quarantines, wars, riots, acts of terror, acts of sabotage, strikes, legal acts and/or decisions of government and/or local authority bodies

- b) Strony zobowiązują się do wzajemnego powiadamiania o zaistnieniu siły wyższej, pod rygorem utraty prawa do powołania się na nią. Zawiadomienia drugiej ze Stron o zajściu przypadku Siły Wyższej należy dokonać niezwłocznie, nie później jednak niż w ciągu 24 godzin od momentu wystąpienia zdarzenia.. Strona, która dokonała zawiadomienia będzie kontynuowała wykonywanie swoich obowiązków wynikających z umowy, w takim zakresie, w jakim jest to praktycznie uzasadnione, jak również musi podjąć wszystkie alternatywne działania zmierzające do wykonywania umowy, których podjęcia nie wstrzymuje zdarzenie Siły Wyższej.

The parties undertake to inform one another about the occurrence of force majeure, otherwise the right to rely on it will be forfeit. The other party must be notified immediately about the occurrence of force majeure, not later than within 24 hours from it happening. The party that has made the notification will continue the realization of its duties resulting from the contract in such an extent as it is practically justified, and must also take all alternative actions leading to the realization of the contract, which are not stopped by the occurrence of force majeure.

- c) Po ustaniu Siły Wyższej Strony niezwłocznie przystąpią do realizacji swych obowiązków wynikających z umowy, zastrzeżeniem wyjątku: - gdy czas zawieszenia realizacji obowiązku wynikających drugiej Strony z powodu wystąpienia Siły Wyższej wynosi powyżej 6 miesięcy, wówczas umowa przestaje obowiązywać.

Upon the cessation of force majeure the parties will immediately begin realizing their duties resulting from the contract, except: when the period of suspending the realization of duties of the second party resulting from the occurrence of force majeure exceeds 6 months, then the contract shall cease to apply.

7. Sprawy sporne / Disputes

- a) Spory wynikłe z niniejszej Umowy rozwiązywane będą w miarę możliwości polubownie, za porozumieniem stron lub rozpatrywane przez Sąd właściwy dla siedziby właściciela ogiera.

Disputes resulting from this hereby Contract will if possible be settled amicably, by mutual consent or will be submitted to the judgement of a court of law, appropriate for the legal seat of the Stallion Owner.

- b) Obie strony przeczytały niniejszą umowę, zrozumiały jej treść i podpisały dwa egzemplarze, po jednym dla każdej ze stron

Both parties have read this hereby contract, understood its content and signed two identical copies, one for each party.

Data/Date

Data/Date

Podpis Nabywcy
Buyer signature

Podpis Właściciela ogiera
Stallion Owner signature